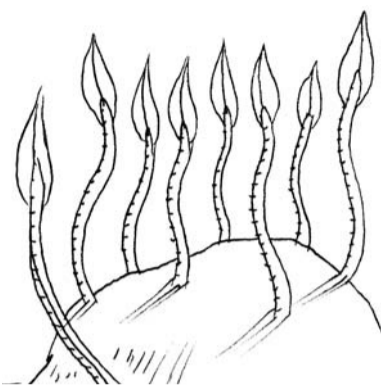


# La couleur des jours

N° 49 · hiver 2023-2024 · CHF 9.- · 9 €



Journal d'hiver ●



Le Capitole,  
une histoire du cinéma



● Famille décadrée ●

Amitié et littérature

● De Thysville  
à Mbanza-Ngungu

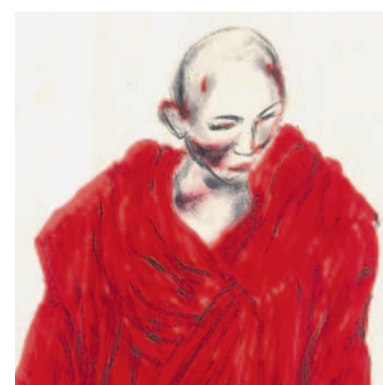


● À force de répéter ●

Un tourbillon de langues

● Traduire un poème,  
mission impossible? ●

Poser son regard



● Le voyage du Salem

● Un dimanche à la montagne

La Couleur des jours · Rue de Cornavin 5 · 1201 Genève

# [49]

par Ezra Acayan / Jean-Louis Boissier / Christophe Bolli  
/ Valérie Cossy / Yann Courtiau / Jérémie Gindre /  
Marion Graf / Annette Hug / Antoine Jaccoud  
/ Pascal Janovjak / Monique Laederach /  
Bastien Meiresonne / Jean Perret / Daniel de Roulet  
/ Jürg Schneider / Jérôme Stettler



## [49]

Que de contrées traversées dans ce numéro! Les pages nous emmènent affronter inondations, typhons et volcans aux Philippines, elles nous font traverser une partie du Congo et retrouver les traces d'Annemarie Schwarzenbach. Sont encore évoqués les campagnes d'Anatolie, les cinémas de Taïwan, le large des côtes sénégalaises...

Et si l'on se donne la peine de tendre un peu l'oreille, que de langues se faufilent entre les lignes! Du lingala au tagalog, du russe à l'hébreu, il y est question d'idiomes fort divers. Une nouvelle fois, c'est la circulation des langues qui est interrogée. Ainsi, Annette Hug suit le voyage des mots dans le temps, dans l'espace et entre les classes sociales, des Caraïbes aux Philippines en passant par l'Algérie. Et de jeunes traducteurs et traductrices témoignent des questions rencontrées dans un atelier du Centre de traduction littéraire de Lausanne animé par Marion Graf. Que traduit-on quand on traduit de la poésie? Qu'embarque-t-on d'une langue à l'autre?

Dans un des films taiwanais programmé au festival Black Movie, un vieux cinéma ferme ses portes. Et on le sait, à *La Couleur des jours* on aime que vivent les salles obscures. Celle dont l'histoire est brossée dans ce numéro, le Capitole lausannois, est presque centenaire. Et son avenir s'annonce brillant.

Dans ce journal d'hiver, on grimpe aussi sur nos montagnes. Prend-on vraiment de la hauteur sur les sommets? Quel regard porte-t-on depuis les chalets suisses sur les violences du monde? Sans oublier celles qui ont lieu au plus près de nous. On y est en tout cas plus près des étoiles et, même si elles sont rarement filantes à cette époque de l'année, on peut espérer que cela aide pour formuler des vœux.

Il en est un qui semble évident en cette fin d'année 2023, c'est celui de pouvoir vous offrir un magnifique numéro 50 au printemps prochain. Il en est un autre qui semble plus utopiste que jamais, c'est celui que l'idée même d'une paix juste puisse renaître en 2024. Imagine, dit la chanson.

la couleur des jours

Quelle que soit la façon dont ce journal est arrivé entre vos mains

abonnez-vous

pour recevoir les prochains numéros

→ voir en page 40

## Journal d'hiver /4-5

Jérôme Stettler, Daniel de Roulet, Antoine Jaccoud

## De Thysville à Mbanza-Ngungu /6-11

Jürg Schneider

## Le voyage du Salem /12-13

Pascal Janovjak

## Un dimanche à la montagne, suite /13

Daniel de Roulet

## Famille décadrée /14-15

Jean Perret

## Poser son regard /17-19

Bastian Meiresonne

## Le Capitole, une histoire du cinéma /21-27

Christophe Bolli

## Un tourbillon de langues /29-32

Annette Hug, Ezra Acayan

## Traduire un poème, mission impossible? /33-35

Marion Graf

## Amitié et littérature /36

Monique Laederach, Valérie Cossy

## À force de répéter /37-39

Jérémy Gindre

## Chroniques /20

Jean-Louis Boissier, Yann Courtiau

## LES AUTEUR·E·S

## Ezra Acayan (\*1993)

Photojournaliste philippin vivant à Manille. Il s'est fait connaître à l'international pour son travail sur les excès de la guerre contre la drogue menée par le président Rodrigo Duterte (2016-2022). Deux World Press Photo lui ont notamment été attribués et il a été finaliste du Prix Pulitzer.

## Jean-Louis Boissier (\*1945)

Artiste, commissaire d'expositions, professeur émérite en art contemporain à l'Université Paris 8, a été professeur invité à la HEAD-Genève. Il a publié un essai interactif, *Moments de Jean-Jacques Rousseau*, Gallimard, 2000. Également *La Relation comme forme*, et *L'Écran comme mobile* (Mamco-Genève, 2009 et 2016). <http://jlgbg.net/blog8>

## Christophe Bolli (\*1969)

Historien et journaliste de formation, il a d'abord travaillé dans la presse et l'édition avant de rejoindre Hermès et la communication internationale de sa division horlogère. Il intègre ensuite la Fondation de l'Hermitage et pilote depuis 2017 le département communication de la Cinémathèque suisse.

## Valérie Cossy (\*1966)

Professeure associée en études genre à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne, elle est spécialiste des œuvres de femmes du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours, en Suisse, en France et en Angleterre. Ses articles et ouvrages portent entre autres sur Jane Austen, Isabelle de Charrière, Alice Rivaz et Germaine de Staël.

## Yann Courtiau (\*1971)

Ancien disquaire et DJ, actuellement libraire spécialisé en littérature, il est l'auteur de l'essai *Frictions: ce que la littérature a fait à la musique et ce que la musique en a fait* et de *David Bowie: Lector in fabula* (La Baconnière, 2019 et 2022). Il ne prend pas l'avion, n'a ni voiture ni carte de crédit mais il aime beaucoup son fils Barnabé, Bach, Walter Benjamin et les bucatini.

## Jérémy Gindre (\*1978)

Artiste visuel et écrivain, il a publié une quinzaine de livres qui vont du roman à l'imagier en passant par le guide de randonnée, et réalisé de nombreuses expositions réunissant dessins, objets et textes. Son dernier livre, *Tombola*, est paru chez Zoé en 2023.

## Marion Graf (\*1954)

Née à Neuchâtel, elle a étudié le russe, l'espagnol et le français aux universités de Bâle, Lausanne, Voronej et Cracovie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser et de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes. Critique littéraire spécialisée en poésie, elle est membre du comité de rédaction de *La Revue de Belles-Lettres*.

## Annette Hug (\*1970)

Autrice suisse, vit à Zurich et à Soyhières, dans le Jura. Depuis quelques années, elle s'aventure dans le grand Est, particulièrement en Chine et en Corée, et apprend le chinois. *Révolution aux confins* (2019) et *Le Grand Enfouissement* (2023) sont parus aux Éditions Zoé, traduits par Camille Luscher.

## Antoine Jaccoud (\*1957)

Scénariste, vivant à Lausanne, il a travaillé avec Ursula Meier (*Home, Sister, La Ligne*) ou Bettina Oberli (*Le vent tourne*) et reçu le Prix d'honneur du cinéma suisse. Écrit également pour le théâtre, avec une prédilection pour les monologues et les adieux, à la neige, aux animaux, voire aux enfants émigrés vers la planète Mars. Il tourne aussi sur les scènes de Suisse et d'ailleurs avec le groupe de *spoken word* Bern ist überall.

## Pascal Janovjak (\*1975)

Né à Bâle, il a travaillé en Asie et au Proche-Orient avant de s'établir en Italie. Il est l'auteur de plusieurs livres dont *Le zoo de Rome* (Actes Sud, 2019), distingué notamment par le Prix suisse de littérature et le prix Michel Dentan.

## Monique Laederach (1938-2004)

Née aux Brenets, elle étudie le piano et les Lettres à Neuchâtel puis enseigne l'allemand au gymnase et la traduction à l'université. Son œuvre poétique, romanesque et théâtrale lui vaut trois prix Schiller: pour le recueil *J'habiterai mon nom* (1977), le roman *La Femme séparée* (1982) et pour l'ensemble de son œuvre, en 2000. Sa poésie complète est éditée à *L'Âge d'homme* en 2003. Elle a aussi été critique littéraire et traductrice.

## Bastien Meiresonne (\*1975)

Spécialiste du cinéma asiatique, rédacteur de presse et auteur, il a notamment signé *Hallyuwood. Le cinéma coréen* (Éditions E/P/A, 2023). Il est programmeur de films asiatiques dans une dizaine de festivals, dont Black Movie depuis 2007.

## Jean Perret (\*1952)

Né à Paris, vit à Genève. Enseignant, critique, essayiste, porte un intérêt avéré aux images dans leurs rapports au monde. A dirigé *Visions du Réel*, festival international de cinéma de Nyon, et a été en charge du Département cinéma / cinéma du réel de la HEAD-Genève. Collabore à la revue de cinéma en ligne *filmexplorer.ch*

## Daniel de Roulet (\*1944)

Écrit des chroniques, des essais et des romans; les dix premiers, jusqu'à *Le Démantèlement du cœur* (2014) forment un cycle qui mène d'Hiroshima à Fukushima. Derniers ouvrages parus: *Dix petites anarchistes* (Buchet/Chastel, 2018), *À la garde* (Labor et Fides, 2019), *La Suisse de travers*, *La France atomique et Le Bonnet rouge* (Héros-limite, 2020, 2021, 2023), *Portraits clandestins* (La Baconnière, 2023). [www.daniel-deroulet.ch](http://www.daniel-deroulet.ch)

## Jürg Schneider (\*1961)

Né à Bâle, historien de formation, chercheur affilié au Centre d'études africaines de l'Université de Bâle, il a organisé diverses expositions et publié sur la photographie, mettant l'accent sur la photographie africaine du XIX<sup>e</sup> siècle. Il est cofondateur d'African Photography Initiatives. [www.africanphotography.org](http://www.africanphotography.org) [www.african-photography-initiatives.org](http://www.african-photography-initiatives.org)

## Jérôme Stettler (\*1966)

Artiste plasticien, il développe un travail où les médiums se croisent et où le dessin a la part belle pour développer une vision socio-politique du monde. Il est enseignant à l'École des arts appliqués de Genève. [jeromestettler.com](http://jeromestettler.com)

## la couleur des jours

**rédaction-administration** La Couleur des jours  
rue de Cornavin 5 - CH-1201 Genève  
[info@lacouleurdesjours.ch](mailto:info@lacouleurdesjours.ch)  
+41 22 738 82 60 [www.lacouleurdesjours.ch](http://www.lacouleurdesjours.ch)

**éditeurs** Élisabeth Chardon, Pierre Lipschutz

**conseil d'édition** Michel Bühner, Marina Meier, Mathieu Menghini, Fanny Mossière, Claude Pahud, Jean Perret, Daniel de Roulet, Aude Seigne, Jérôme Stettler, Francis Traunig, Sonia Zoran

**conception graphique** promenade.ch

**publicité** [pub@lacouleurdesjours.ch](mailto:pub@lacouleurdesjours.ch)  
tarifs sur [www.lacouleurdesjours.ch/impressum](http://www.lacouleurdesjours.ch/impressum)

**abonnements 8 numéros (2 ans)**

Suisse: CHF 60.- (au lieu de 72.-)

Europe: CHF 70.- / 70 €

Monde: CHF 75.-

talons d'abonnement en page 40

compte Postfinance 12-431641-1

IBAN CH54 0900 0000 12431641 1

**impression**

DZB Centre d'impression Berne

tirage: 5000 ex.

© 2023, association La Couleur des jours

ISSN 2235-0063

[www.lacouleurdesjours.ch](http://www.lacouleurdesjours.ch)